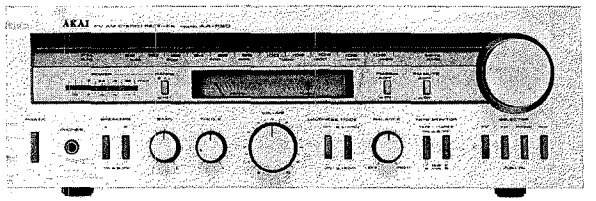
AKAI

MANUFACTURED & DISTRIBUTED BY AKAI ELECTRIC CO. LTD., AKAI TRADING CO. LTD., AKAI AMERICA LTD.

AA-R30 Silver panel model
Modèle à panneau argent
Modell mit silbernem Paneel



Operator's Manual
Manuel de l'utilisateur
Bedienungsanleitung

AA-R30

- FM AM STEREO RECEIVER
- AMPLI-TUNER STEREO FM/AM
- UKW/MW STEREO-EMPFÄNGER

Note:
This manual is applicable to both silver and black panel models.

Remarque:
Ce manuel s'applique aux modèles à panneau frontal argent et noir.

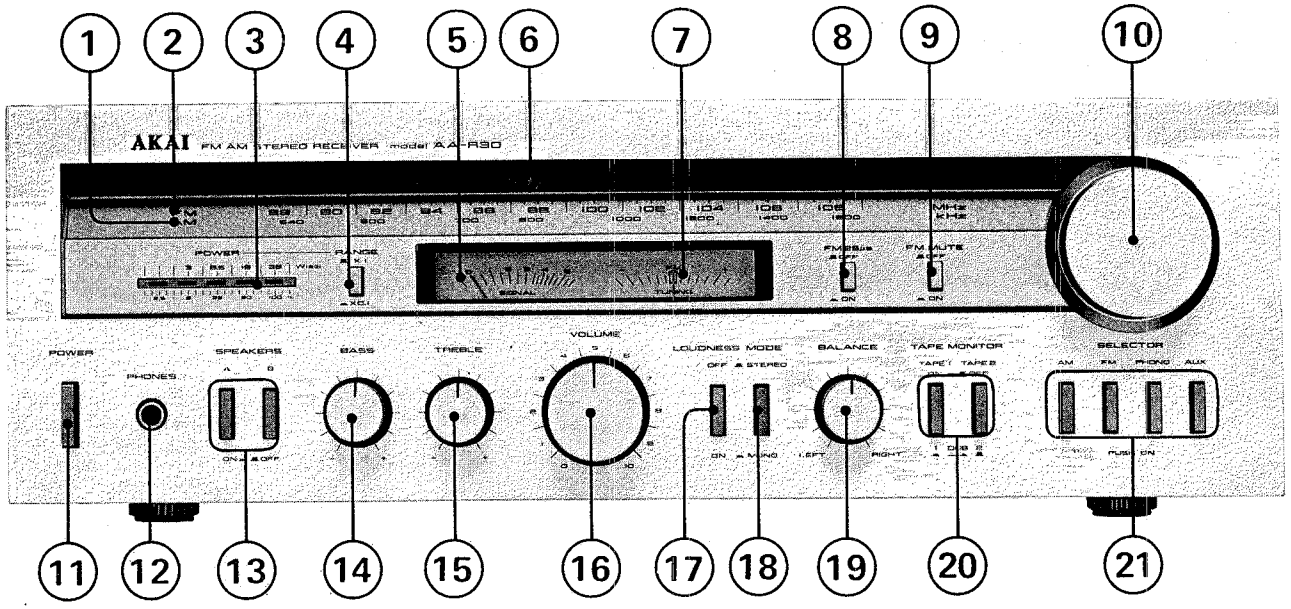
Anmerkung:
Diese Anleitung ist fü Modelle mit silbernem und schwarzem Paneel anwendbar.

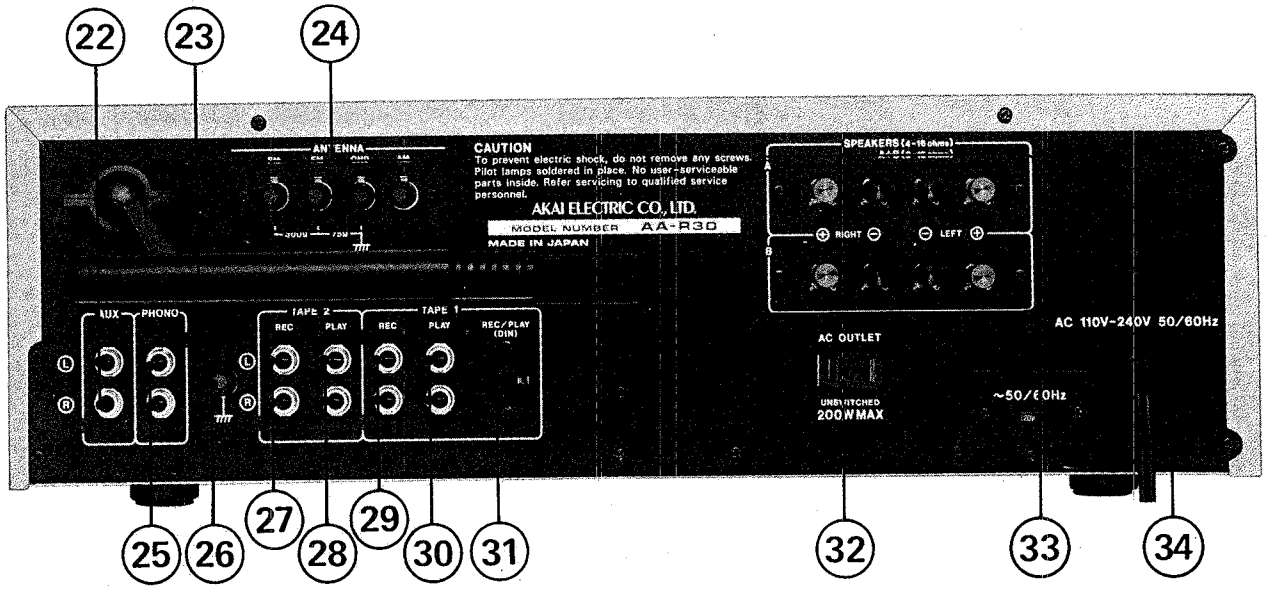
WARNING:
To prevent fire or shock hazard, do not expose this appliance to rain or moisture.

ATTENTION
Afin d'éviter tout risque d'incendie ou de choc électrique, ne pas exposer cet appareil à l'humidité ou à la pluie.

ACHTUNG:
Wegen Brandgefahr und Möglichkeit eines elektrischen Schlages, muss das Gerät vor Feuchtigkeit geschützt werden.

CONTROLS COMMANDES BEDIENUNGSELEMENTE





WARNINGS

1. Use only household AC power sources.
   Never use DC power sources.
2. Touching the plug with wet hands risks dangerous electric shocks.
   Always pull out by the plug and never the cord.
3. Make sure the power consumption to each audio component does not exceed wattage specified.
   Only connect other audio components.
4. Only let a qualified professional repair or reassemble the equipment. An unauthorized person may touch the internal parts and receive a serious electric shock.
5. Never allow a child to put anything, especially metal into this equipment. A serious shock or malfunction may occur.
6. If water is spilled on this equipment, disconnect and call your dealer.
7. Make sure the equipment is well ventilated and away from direct sunlight.
8. Keep away from heat (stoves, etc.) to avoid damage to the external surface and internal circuits.
9. Avoid spray-type insecticides which will damage the equipment and may ignite suddenly.
10. To avoid damaging the finish never use alcohol, paint thinner or other similar chemicals.
11. Always place the equipment on a flat and solid surface.

Please read this maunal in its entirely before attempting operation and keep it handy for further reference.

OPERATING PRECAUTIONS

* Avoid using your machine in extremely hot or humid places.
* Place unit for proper ventilation and do not obstruct the ventilators.
* This model is equipped with protection fuses (2 each for left and right channel) for protection of the power transistors. In case of a short caused by a wrong speaker connection, or when input is excessive, etc., the fuses will blow to protect the power transistors. Should this occur, kindly take your machine to your nearest Akai Service Station for a fuse change.

For your safety and to protect your machinr, please switch the power off before connecting or disconnecting the speaker wires. Connect so that the live part of the speaker wire can not be touched.

ATTENTION

1. N'utiliser que des sources d'alimentation en courant alternatif domestique.
   Ne jamais utiliser de sources d'alimentation en courant continu.
2. Le fait de toucher la prise avec des mains mouillées risque de provoquer des décharges électriques dangereuses. Débrancher toujours l'appareil en tenant la prise et non pas le câble.
3. S'assurer que la consommation de courant de chaque composant audio ne dépasse pas le wattage spécifié. Brancher uniquement les autres composants audio.
4. Ne faire réparer ou réassembler l'appareil que par un spécialiste. Une personne non qualifiée peut toucher des pièces internes et recevoir une sérieuse décharge électrique.
5. Ne jamais laisser un enfant insérer quelque chose, particulièrement du métal dans cet appareil. Cela peut provoquer une décharge sérieuse ou un mauvais fonctionnement.
6. Débrancher et appeler votre concessionnaire au cas où de l'eau est renversée sur cet appareil.
7. S'assurer que l'appareil est bien ventilé et hors d'atteinte des rayons directs du soleil.
8. Placer cet appareil loin des sources de chaleur (fours, etc.) afin d'éviter d'endommager la surface extérieure ou les circuits internes.
9. Eviter les insecticides de type aérosol qui peuvent endommager l'appareil et s'enflammer soudainement.
10. Pour éviter d'endommager la finition, ne jamais utiliser d'alcool, de diluant ou autres matières chimiques similaires.
11. Placer toujours cet appareil sur une surface plate et stable.

Pniére de lire culièrement ce manuel avant la mise en service et de le conserver à la portée de main pour toute référence ultérieure.

PRECAUTIONS A PRENDRE

* Eviter d'utiliser l'appareil dans des endroits extrêmement chauds ou humides.
* Placer l'appareil de manière à ce qu'il soit bien ventilé et ne pas obstruer le ventilateur.
* Ce modèle est equipé de fusibles (2 pour chaque canal gauche et droit) pour la protection des transistors de puissance. En cas de court-circuit provoqué par un mauvais branchement des enceintes acoustiques ou par un saturation de l'entrée, etc., les fusibles fondront, protégeant ainsi les transistors de puissance. Si cela arrivait, il est préférable d'amener votre appareil à la plus proche Station de Service AKAI pour le remplacement des fusibles.

Pour votre sécurité et pour protéget votre unité, coupez le courant (OFF) avant de brancher ou de débrancher les fils électriques des hautparleurs.
Effectuer le branchement de telle manière que la partie sous tension n'entre pas en contact auec une autre partie.

VORSICHT

1. Verwenden Sie nur den üblichen Netzstrom (Wechselstrom).
   Verwenden Sie niemals Gleichstrom.
2. Das Berühren des Steckers mit nassen Händen birgt die Gefahr von elektrischen Schlägen.
   Immer am Stecker ziehen, nie am Kabel.
3. Vergewissern Sie sich, daß der Stromverbrauch der einzelnen Audio-Komponenten nicht die angegebene Wattzahl übersteigt.
   Schließen Sie nur gleichwertige Audio-Geräte an.
4. Lassen Sie das Gerät nur von einem qualifizierten Fachmann reparieren. Ein Laie, der die inneren Teile berührt, läuft Gefahr, heftige elektrische Schläge zu bekommen.
5. Verbieten Sie Ihrem Kind, Gegenstände, insbesondere Metallgegenstände in dieses Gerät zu stecken. Ein heftiger elektrischer Schlag oder eine Funktionsstörung könnte die Folge sein.
6. Falls dieses Gerät mit Wasser in Berührung kommt, ziehen Sie bitte sofort den Netzstecker und wenden Sie sich an Ihren Händler.
7. Vergewissern Sie sich, daß das Gerät ausreichend Luftzufuhr erhält, und vermeiden Sie direkte Sonneneinstrahlung.
8. Halten Sie das Gerät von Hitzequellen (wie Ofen etc.) fern, um Beschädigungen sowohl der Außenseite als auch interner Schaltkreise zu vermeiden.
9. Vermeiden Sie den Kontakt mit Insektenmitteln in Sprayform, die das Gerät beschädigen würden und die die sich plötzlich entzünden könnten.
10. Um die Oberfläche nicht zu beschädigen, vermeiden Sie bitte den Gebrauch von Alkohol, Farbverdünner oder ähnlicher Chemikalien.
11. Stellen Sie das Gerät stets auf eine ebene und feste Unterlage.

Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor Benutzung des Gerätes sorgfältig durch, und heben Sie sie für weitere Bezugnahme auf.

BEDIENUNGSVORSCHRIFTEN

* Die Inbetriebnahme des Geräts in extrem warmer oder feuchter Umgebung ist zu vermeiden.
* Sorgen Sie für ausreichende Belüftung des Empfängers. Die Luftschlitze an der Rückseite dürfen nicht blockiert werden.
* Dieses Modell ist zum Schutz der Leistungstransistoren mit Überlastsicherungen (je einer für den linken und den rechten Kanal) ausgestattet. Sollte ein Kurzschluß auftreten (verursacht z.B. durch falschen Anschluß der Lautsprecher, zu hohe Eingangsspannung etc.), so werden die Sicherungen durchgeschmolzen und schützen auf diese Weise die Leistungstransistoren. Wenn dieser Fall eintritt, lassen Sie die Sicherungen bei Ihrer nächsten AKAI-Service-Stelle austauschen.

Bitte zuerst das Gerät ausschalten, dann Lautsprecher anschließen. Die Anschlußenden der Lautsprecherleitungen so anbringen, daß keine blanken Teile der Leitungen berührbar sind.

CAUTION

VOLTAGE SELECTION

Power requirements for electrical equipment differ from area to area. Please ensure that your machine meets the power requirements in your area. If in doubt, consult a qualified electrician.

120V, 60 Hz for USA and Canada
220V, 50 Hz for Europe except UK
240V, 50 Hz for UK and Australia
110V/120V/220V/240V, 50/60 Hz switchable for other countries.

POWER CORD

If your machine comes with a detachable power cord, please insert into the AC power inlet on the rear panel of your machine. If you want to use any other kind of power cord, please use one of a similar type and consult a qualified electrician.

FOR CUSTOMERS IN THE UK AND AUSTRALIA

IMPORTANT.

THIS APPARATUS MUST BE EARTHED.

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Green-and-yellow: Earth Blue: Neutral, Brown: Live

As the colours of the wires in the mains lead of this apparatus may not correspond with the coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

The wire which is coloured green-and-yellow must be connected to the terminal in the plug which is marked by the letter E or by the safety earth symbol ⏚ or coloured green or coloured green-and-yellow.

The wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black.

The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.

* When wiring a plug, ensure that all terminals are securely tightened and that no loose strands of wire exist.

If your machine comes with a three core power cord, for your safety:

1. Insert this plug only into an effectively earthed three-pin plug socket outlet.
2. If any doubt exists regarding the earthing, consult a qualified electrician.
3. Extension cords, if used, must be three-core correctly wired.

ATTENTION

SELECTION DE TENSION

Les conditions d'alimentation pour l'équipement électrique diffèrent de zone à zone. Nous vous prions de vous assurer que votre appareil satisfait aux conditions d'alimentation de votre zone. Prière en cas de doute de consulter un électricien qualifié.

120V, 60 Hz pour les Etats-Unis et le Canada
220V, 50 Hz pour l'Europe sauf le Royaume-Uni
240V, 50 Hz pour le Royaume-Uni et l'Australie
110V/120V/220V/240V, 50/60 Hz commutable pour les autres pays.

CORDON SECTEUR

Prière au cas ou votre appareil est doté d'un cordon secteur détachable, de l'insérer dans la prise de courant alternatif sur le panneau arrière. En cas d'utilisation d'une autre sorte de cordon secteur utiliser un type similaire et consulter un électricien qualifié.

VORSICHT

WAHL DER STROMSPANNUNG

Die Stromverhaltnisse für elektrische Geräte sind gebietsweise unterschiedlich. Vergewissern Sie sich bitte, daß Ihr Gerät den Stromverhaltnissen Ihres Gebietes entspricht. Im Zweifelsfall wenden Sie sich bitte an einen Fachmann.

120V, 60 Hz für USA und Kanada
220V, 50 Hz für Europa ausgenommen U.K. Staaten
240V, 50 Hz für U.K. und Australien
110V/120V/220V/240V, 50/60Hz umschaltbar für sonstige Länder.

NETZKABEL

Falls Ihr Gerät mit einem separaten Netzkabel geliefert wird, verbinden Sie es mit der Wechselstrombuchse auf der Geräterückseite. Wenn Sie ein anderes Kabel verwenden wollen, achten Sie darauf, daß Sie die gleiche Art Kabel nehmen oder wenden Sie sich an einen Fachmann.

Refer this Voltage Conversion to a qualified Service Repair Shop or professional service personnel. Do not attempt this conversion yourself.

VOLTAGE CONVERSION (Models for Canada, U.S.A. Australia and Europe are not equipped with this facility.)

This machine can be set to 110V, 120V, 220V, or 240V as required. Each machine is preset at the factory according to destination. However, if voltage change is necessary, this can be accomplished as follows:

1. Disconnect power cord.
2. Loosen holding screws and remove the plate above the voltage indication.
3. Turn with a screwdriver until the correct voltage for your area is shown.
4. Loosen holding screws and remove the bottom panel.
5. Change the fuse located on the left hand side when viewed from the rear.
   110/120V 3A
   220/240V 2.5A

En cas de besoin faire exécuter ce changement de tension par un service de réparation ou par un personnel qualifié. Ne pas tenter soi-même cette conversion.

CONVERSION DE TENSION (Les modèles pour le Canada, les Etats-Unis l'Australia et l'Europe ne sont pas équippés de ce dispositif.)

Cet appareil peut fonctionner, au choix, sur courant alternatif de 110V, 120V, 220V, ou 240V. Chaque appareil a déjà été réglé en usine pour la tension appropriée à sa destination. Un changement, peur être effectué de la façon suivante si nécessaire.

1. Débrancher le cordon secteur.
2. Desserrer les vis de fixation et enlever la plaque située au-dessus de l'indication de tension.
3. Tourner à l'aide d'un tournevis jusqu'à ce que la tension correcte correspondant à votre zone soit indiquée.
4. Desserrer les vis de fixation et enlever le panneau inférieur.
5. Changer le fusible situé sur le côté gauche, vu depuis l'arrière.
   110/120V 3A
   220/240V 2,5A

Lassen Sie diese Verstellung der Stromspannung am besten von einer qualifizierten Kundendienstelle bzw. von einem Fachmann durchführen. Versuchen Sie nicht, die Verstellung selbst durchzuführen.

NETSPANNUNG-UMSTELLUNG (Die Modelle für Kanada, die USA Australien und Europe sind nicht mit dieser Vorrichtung ausgerüstet.)

Dieses Gerät kann je nach Erfordernissen auf 110V, 120V, 220V oder 240V eingestellt werden. Jedes Gerät wird im Werk auf die Spannung des Bestimmungslandes voreingestellt. Sollte jedoch eine Verstellung erforderlich sein, kann diese folgendermaßen durchgeführt werden:

1. Ziehen Sie das Stromkabel aus.
2. Lösen Sie die Halteschrauben, und nehmen Sie die Platte oberhalb der Stromspannungsanzeige ab.
3. Drehen Sie mit einem Schraubenzieher, bis die richtige Stromspannung für Ihr Gebiet angezeigt wird.
4. Lösen Sie die Halteschrauben, und nehmen Sie die Bodenplatte ab.
5. Wechseln Sie die Sicherung, die sich von hinten gesehen auf der linken Seite befindet.
   110/120V 3A
   220/240V 2,5A

1. **AM DIAL SCALE**

2. **FM DIAL SCALE**

3. **OUTPUT POWER INDICATORS**

4. **RANGE SWITCH**
   Sets indicators for output level
   x 0.1 : For 0.1 to 3.8W indication
   x 1 : For 1 to 38W indication.

5. **SIGNAL STRENGTH METER**
   When tuning in FM or AM broadcasts, tune for indication as far as possible toward the right end of the scale. Movement of the needle to left or right indicates signal strength.

6. **DIAL SCALE NEEDLE/FM STEREO INDICATOR**
   This needle indicates the frequency, but when an FM stereo broadcast is being received it changes from its normally orange colour to green.

7. **FM TUNING METER**
   Turn Tuning Knob to select FM station while observing this meter. Tune until the dial scale needle lights in green and the indicator needle of this meter is within the FM center scale.

8. **FM 25μ SECS SWITCH**
   Depress when recording Dolby NR broadcast programmes.

9. **FM MUTE SWITCH**
   Cuts irritating noise between FM stations. If the desired broadcast signals are weak, depress to turn OFF.

10. **TUNING KNOB**
    Rotate this knob for selection of desired broadcasts.

11. **POWER SWITCH**

12. **HEADPHONE JACK**
    Accommodates 8 ohm low impedance type stereo headphones for monitoring or private headphone listening.

13. **SPEAKER SWITCHES**
    Depress A switch for output from speakers connected to A Speaker System terminals.
    Depress B switch for output from speakers connected to B Speaker System terminals.
    When both A and B switches are undepressed, the sound is cut from both speaker systems. Use this setting for private headphone listening.
    When both A and B switches are depressed, sound from both speaker systems can be heard. However, in this case, speakers of 8 ohms impedance or more must be used.

14. **BASS CONTROL**
    For low range frequency response control. Can be adjusted to + or −9 dB.

15. **TREBLE CONTROL**
    For high range frequency response control. Can be adjusted to + or −10 dB.

16. **VOLUME CONTROL**
    For volume adjustment. Turning clockwise increases volume.

1. **CADRAN DE REPERAGE AM**

2. **CADRAN DE REPERAGE FM**

3. **SORTIE**
   Indicateur de puissance.

4. **COMMUTATEUR DE GAMME**
   Régler les indicateurs sur le niveau de sortie.
   x 0.1 : Pour une indication de 0,1 à 3,8W
   x 1 : Pour une indication de 1 à 38W

5. **S-METRE**
   Affiner l'accord, lors de la syntonisation des émissions FM ou AM, jusqu'à ce que l'aiguille du S-mètre présente une déviation maximum vers la droite. L'amplitude des oscillations de l'aiguille fournit une indication sur la puissance des signaux recus.

6. **AIGUILLE DU CADRAN GRADUE/INDICATEUR STEREO FM**
   Cette aiguille indique la fréquence, mais si une radiodiffusion stéréo en FM est réceptionée, elle change de son habituelle couleur orange à la couleur verte.

7. **INDICATEUR D'ACCORD FM**
   Tourner le bouton d'accord pour sélectionner une émission FM en observant cet indicateur. Tourner jusqu'à ce que l'aiguille du cadran gradué soit verte et que l'aiguille de cet indicateur soit au milien de l'échelle FM.

8. **COMMUTATEUR FM 25μ SEC.**
   A enfoncer lors d'enregistrement de programmes radiodiffusés en réduction de bruit Dolby.

9. **COMMUTATEUR DE SILENCIEUX FM**
   Ce commutateur a pour effet de couper tout bruit irritant entre stations FM. En cas de faiblesse des signaux des émissions désirées, appuyer sur le bouton du commutateur pour le désactiver.

10. **BOUTON D'ACCORD**
    Tourner ce bouton pour syntoniser l'émission désirée en AM ou FM.

11. **COMMUTATEUR D'ALIMENTATION**

12. **PRISE JACK POUR CASQUE**
    Accepte des casques type stéréo à basse impédance de 8 ohms, pour le contrôle de bande ou une écoute personnelle à l'aide des casques.

13. **COMMUTATEURS D'ENCEINTE**
    Enfoncer le commutateur A pour obtenir la sortie d'enceinte connectée aux prises d'enceinte acoustique, de type A.
    Enfoncer le commutateur B pour obtenir la sortie d'enceinte connectée aux prises d'enceinte acoustique, de type B.
    Quand les commutateurs A et B sont sortie, le son est coupé de chacune de ces deux enceintes. Utiliser ce système pour l'écoute individuelle avec un casque. Quand les deux commutateurs A et B sont enfoncés, le son des deux enceintes acoustiques peut être entendu. De toutes façons, dans ce cas, les enceintes de 8 ohms d'impédance, ou plus, doivent être utilisées.

14. **REGLAGE DES BASSES FREQUENCES**
    Sert au réglage de réponse de basses fréquences. Peut être réglé entre ±9 dB.

1. **MW-SENDERSKALA**

2. **UKW-SENDERSKALA**

3. **LEISTUNGSANZEIGE**

4. **BEREICHSTASTE**
   Bestimmt Indikatoren für Ausgangsniveau.
   x 0.1 : Für 0,1 bis 3,8W Anzeige
   x 1 : Für 1 bis 38W Anteige

5. **SIGNALSTÄRKEANZEIGE**
   Beim Einstellen von UKW- und MW-Sendungen sollte die Nadel so weit wie möglich nach rechts auf der Skala ausschlagen. Schwankungen der Nadel von links nach rechts zeigen die Signalstärke an.

6. **SKALENANZEIGER/FM-STEREO-ANZEIGE**
   Dieser Anzeiger gibt die Frequenz an, aber bei Empfang eines FM-Stereosenders wechselt die Farbe von Orange zu Grün.

7. **FM-ABSTIMMSKALA**
   Zur Abstimmung eines FM-Senders den Knopf drehen und dabei die Skala beobachten. So lange drehen, bis die Anzeigenadel grün aufleuchtet und sich innerhalb der FM-Mittelskala befindet.

8. **FM 25μ S-TASTE**
   Diese Taste drücken, wenn ein Dolby NR-sender aufgenommen wird.

9. **FM-STUMMSCHALTUNG**
   Eliminiert Störgeräusche zwischen FM-Sendern. Wenn der Gewählte Sender schwach ist, den Schalter abstellen.

10. **SENDERWAHLKNOPF**
    Drehen Sie diesen Knopf zur Einstellung des gewünschten Senders.

11. **NETZSCHALTER**

12. **KOPFHÖRERBUCHSE**
    Zum Anschließen von Stereo-Kopfhörern mit 8 Ohm niedriger impedanz für Aufnahmekontrolle oder zum Mithören.

13. **LAUTSPRECHERSCHALTER**
    Den Schalter A drücken für Wiedergabe über die bei Lautsprecher A angeschlossenen Lautsprecher.
    Den Schalter B drücken für Wiedergabe über die bei Lautsprecher B angeschlossenen Lautsprecher.
    Wenn beide Schalter A und B ausgerastet sind, ist die Wiedergabe für beide Lautsprechersysteme unterbrochen. Diese Stellung dient zum Mithören über Kopfhörer.
    Wenn beide Schalter A und B eingerastet sind, erfolgt Wiedergabe über beide Lautsprechersysteme. Hierbei müssen jedoch Lautsprecher mit 8 Ohm oder mehr Impedanz eingesetzt werden.

14. **BASSREGLER**
    Zum Aussteuern der Wiedergabe im Tieffrequenzbereich. Einstellungsmöglichkeit zwischen + oder −9 dB.

15. **HÖHENREGLER**
    Zum Aussteuern der Wiedergabe im Hochfrequenzbereich. Einstellungsmöglichkeit zwischen + und −10 dB.

16. **LAUTSTÄRKEREGLER**
    Zum Einstellen der Lautstärke. Drehen im Uhrzeigersinn erhöht die Lautstärke.

17. LOUDNESS SWITCH
When listening at a low volume level, the range audible by the human ear is limited. The loudness circuit supplements this range by boosting the bass and treble response. Depress for balanced sound at low volume.

18. MODE SELECTOR
STEREO: Set to out position.
MONO: Depress to in position. When set to this position, monaural sound is emitted from both left and right speakers.

19. STEREO BALANCE CONTROL
For left and right speaker balance. Turning clockwise reduces the volume of the left channel and turning counterclockwise reduces the volume of the right channel. Output of left and right channel is equal when set to center click position.

20. TAPE MONITOR SWITCHES
TAPE 1: Depress this switch to monitor playback of tape recorder or deck connected to rear panel Tape 1 System terminals.
TAPE 2: Depress this switch to monitor playback of tape recorder or deck connected to rear panel Tape 2 System terminals.
DUB 1 → 2: Set tape deck or recorder connected to Tape 1 System terminals to playback mode and set tape deck or recorder connected to Tape 2 System terminals to recording mode. Depress only Tape Monitor 1.
* Set switches to SOURCE (out) position to monitor source signals.

21. SOURCE SELECTOR
AM: For AM broadcast reception.
FM: For FM broadcast reception.
PHONO: For magnetic cartridge type turntable connected to PHONO Jacks.
AUX: For ceramic or crystal type cartridge turntable, recorder, or other external source connected to the AUX Jacks.

22. AUX JACKS
For connection of relatively high output components such as a ceramic or crystal type cartridge turntable or a tape deck or recorder.

23. AM FERRITE BAR ANTENNA
Pull away from rear panel and position for best AM reception. If signals are not received with sufficient clarity, use an outdoor antenna and connect to AM Antenna terminals.

24. FM AND AM ANTENNA TERMINALS
See ANTENNA INFORMATION.

25. PHONO JACKS
Connect to outputs of a magnetic cartridge type turntable.
Use AUX Jacks for connection of crystal or ceramic type pick-up turntable.

26. GROUND TERMINAL

27. TAPE 2 SYSTEM REC JACKS

28. TAPE 2 SYSTEM PLAY JACKS

29. TAPE 1 SYSTEM REC JACKS

15. REGLAGE DES FREQUENCES AIGUES
Sert au réglage de réponse de fréquences aiguës. Peut être réglé entre ±10 dB.

16. REGLAGE DE PUISSANCE SONORE
La puissance sonore augmente lorsqu'on tourne le bouton dans le sens de rotation des aiguilles d'une montre.

17. COMMUTATEUR D'INTENSITE SONORE
L'écoute à faible volume ne permet la perception à l'oreille que d'une gamme restrainte de sons. Le circuit d'intensité sonore étend cette gamme en augmentant la réponse en graves et en aigus. Appuyer sur le bouton pour obtenir un son équilibré à faible volume.

18. SELECTEUR DE MODE
STEREO: Mettre en position sortie.
MONO: Enfoncer en position rentrée. Lorsqu'il est mis dans cette position, le son monaural est emis des haut-parleurs droit et gauche.

19. CONTROLE DE BALANCE STEREO
Pour la balance des haut-parleurs droit et gauche. Tourner dans le sens des aiguilles d'une montre diminue le volume du canal gauche et tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre diminue le volume du canal droit. La puissance de sortie des canaux droit et gauche est égale lorsqu'il est en position centrale de déclic.

20. COMMUTATEURS DE CONTROLE DE BANDE
Bande 1: Enfoncer ce commutateur pour contrôler la la reproduction de magnétophone branché aux bornes du Système Tape 1 du panneau arrière.
Bande 2: Enfoncer ce commutateur pour contrôler la reproduction du magnétophone branché aux bornes du Système Tape 2 du panneau arrière.
DUB 1 → 2: Mettre le magnétophone branché aux bornes du Système Tape 1 pour reproduire et mettre le magnétophone branché aux bornes du Système Tape 2 pour enregistrer. Enfoncer uniquement Tape Monitor 1.
* Mettre les commutateurs à la position SOURCE (sortie) pour contrôler les signaux de source.

21. SELECTEUR DE SOURCE
AM: Pour recevoir une émission AM.
FM: Pour recevoir une émission FM.
PHONO: Pour des tourne-disques à cellule magnétique branchés sur les prises jacks PHONO.
AUX: Pour des tourne-disques à cellule céramique ou cristal, des magnétophones ou une source quelconque branchés sur les prises jacks AUX.

22. JACUS AUX
Ces prises servent à connecter les appareils à niveau de sortie relativement élevé, tels que magnétophones, magnétophones à cassette et tourne-disques à cellule céramique ou cristal.

23. ANTENNE BARRE A FERRITE AM
Déployer l'antenne située à l'arrière de l'amplificateur, et l'orienter dans la position de réception AM optimum. En cas de réception de clarté insuffisante, utiliser une antenne AM externe raccordée sur le terminal d'entenne AM.

24. BORNES D'ANTENNE FM ET AM
Se rélérer aux renseignements donnés au paragraphe "INFORMATIONS RELATIVES A L'ANTENNE."

17. ISOPHONSCHALTER (LOUDNESS)
Bei einem niedrigen Lautstärkepegel ist der Hörbereich des menschlichen Ohrs begrenzt. Die Isophonschaltung ergänzt diesen Bereich durch Verstärkung der Baß- und Höhenwiedergabe. Drücken Sie diesen Schalter für eine ausgeglichene Klangwiedergabe bei niedriger Lautstärke.

18. BETRIEBSARTENWÄHLER
STEREO: Auf Aus (OFF) schalten.
MONO: Auf Ein (ON) schalten. Bei dieser Einstellung geschieht monoraule Wiedergabe über den linken und rechten Lautsprecher.

19. STEREO-BALANCEREGLER
Für die Balanceregulierung des linken und rechten Lautsprechers. Bei Drehen in Uhrzeigerrichtung wird die Lautstärke des linken Kanals, bei Drehen gegen die Uhrzeigerrichtung die des rechten Kanals vermindert. Bei Einstellung in die Mitte haben rechter und linker Kanal die gleiche Ausgangsleistung.

20. BAND-MONITORSCHALTER
Band 1: Diesen Knopf drücken, wenn die Wiedergabe eines Tonbandgerätes oder Decks kontrolliert werden soll, das an die Band 1-Anschlüsse an der Rückwand angeschlossen ist.
Band 2: Diesen Knopf drücken, wenn die Wiedergabe eines Tonbandgerätes oder Decks kontrolliert werden soll, das an die Band 1-Anschlüsse an der Rückwand angeschlossen ist.
DUB 1 → 2: Das Deck oder den Rekorder, die an die Band 1-Buchsen angeschlossen sind, auf die Betriebsart Wiedergabe schalten, und das Deck oder den Rekorder, die an die Band 2-Buchsen angeschlossen sind, auf Aufnahme schalten. Nur den Monitorschalter für Band 1 drücken.

21. QUELLENWAHLSCHALTER (SELECTOR)
AM: Schalterstellung für MW-Empfang.
FM: Schalterstellung für UKW-Empfang.
PHONO: Schalterstellung für Schallplattenwiedergabe durch einen bei PHONO (an der Rückseite) angeschlossenen Plattenspieler mit Magnetsystem.
AUX: Schalterstellung für Wiedergabe durch einen Plattenspieler mit Keramik- oder Kristalltonabnehmer, ein Tonbandgerät oder eine andere Signalquelle, die bei AUX angeschlossen ist.

22. AUX-BUCHSEN
Zum Anschließen von Komponenten mit relativ hoher Ausgangsleistung, wie beispielsweise Plattenspieler mit Kristall- oder Keramiktonabnehmer, Tonbandgerät oder Tonbanddeck.

23. MW-FERRITSTABANTENNE
Ziehen Sie die Antenne von der Rückseite des Receivers weg, und richten Sie sie auf den besten Empfang aus. Wenn die empfangenen Signale nicht klar genug sind, dann schließen Sie eine Außenantenne an die dafür vorgesehenen Anschlüsse an.

24. UKW/MW-ANTENNENANSCHLÜSSE
Vgl. Angaben zur Antenne.

25. PHONO-BUCHSEN
An die Ausgänge eines Plattenspielers mit magnetischem Tonabnehmer anschließen.
Benutzen Sie die Hilfseingänge (AUX) zum Anschließen eines Plattenspielers mit Kristall- oder Keramiktonabnehmer.

30. TAPE 1 SYSTEM PLAY JACKS

31. TAPE SYSTEM 1 DIN JACK
(Some models do not have this facility.)
This one-cord connection can be used instead of Tape System 1 REC/PLAY terminals.

32. AC OUTLET (Some models not equipped with this facility.)
An AC outlet is provided for added convenience. Make sure the connection does not exceed the maximum wattage.
UNSWITCHED 200W MAX
This is an unswitched outlet (not interconnected with the power switch) so that power is supplied even with the AA-R30 turned off. 200W maximum.

33. A AND B SYSTEM SPEAKER TERMINALS
Be sure to match plus and minus and left and right. If plus and minus terminals are reversed, poor and unnatural sound will result.

34. AC CORD (Some models are equipped with an AC Inlet instead of an AC cord. Connect with an appropriate power cord.)

25. PRISES JACK PHONO
Les connecter sur les sorties de tourne-disques à cellule de type magnétique.
Utiliser les prises jacks AUX pour les raccordements sur les tourne-disques à cellule de type céramique ou cristal.

26. BORNE DE MISE A LA TERRE

27. JACKS D'ENREGISTREMENT DU SYSTEME TAPE 2

28. JACKS DE REPRODUCTION DU SYSTEME TAPE 2

29. JACKS D'ENREGISTREMENT DU SYSTEME TAPE 1 (REC)

30. JACKS DE LECTURE DU SYSTEME TAPE 1 (PLAY)

31. PRISE DIN DU SYSTEME DE BANDE 1
(certains modèles n'en sont pas équipés).
Cette connexion à un cordon peut être utilisée à la place des terminaux REC/PLAY du système de bande 1.

32. PRISE D'ALIMENTATION AC
(Quelques modéles ne sont pas équippés avec cette facilité)
Une prise d'alimentation AC est incorporée en supplément pour raison pratique. S'assurer que la connexion de dépasse pas la capacité maximum de wattage.
200W MAX NON-INTERCONNECTE
Cette prise de courant n'est pas interconnectée (non-interconnectée avec le commutateur de puissance) de sorte que la puissance soit fournie même avec AA-R30 mis hors service. 200W maximum.

33. BORNES DE SYSTEME D'ENCEINTE A ET B
S'assurer que la correspondance des polarités plus et moins ainsi que des côtés droit et gauche est correctement établie. En cas d'erreur de correspondance, il en résulte un son artificiel de qualité médiocre.

34. CORDON D'ALIMENTATION DE CA (Quelques modèles sont équipés d'une borne d'entrée à la place d'un cordon d'alimentation CA.

26. ERDUNGSANSCHLUSS

27. AUFNAHMEANSCHLÜSSE FÜR DAS BANDSYSTEM 2

28. WIEDERGABEANSCHLÜSSE FÜR DAS BANDSYSTEM 2

29. REC-BUCHSEN FÜR DAS BANDSYSTEM 1

30. PLAY-BUCHSEN FÜR DAS BANDSYSTEM 1

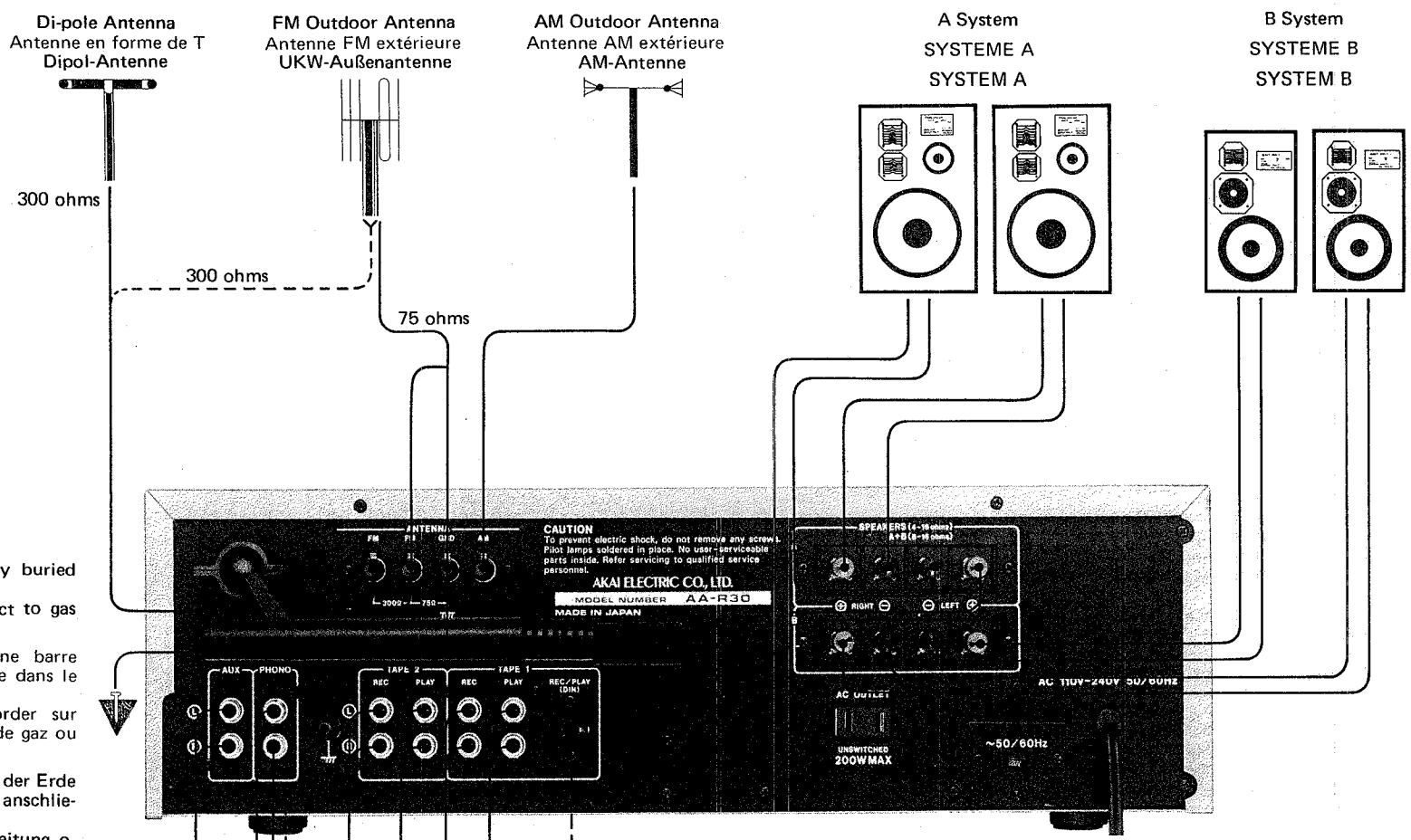
31. DIN-BUCHSE FÜR TONBAND 1
(Einige Modelle haben diese Anschlußbuchse nicht.)
Statt der AUFNAHME/WIEDERGABE-Buchsen für Tonband 1, kann auch dieser Einkabel-Anschluß benutzt werden.

32. WECHSELSTROMAUSG ANG
(Einige Modelle sind mit dieser Einrichtung nicht ausgestattet.)
Für zusätzlichen Bedienungskomfort ist eine Wechselstromsteckdose vorgesehen. Achten Sie darauf, daß die angeschlossenen Geräte nicht die maximal zulässige Wattzahl überschreiten.
UNGEKOPPELTER AUSGANG VON MAX. 200W
Dieser Ausgang ist nicht gekoppelt (mit dem Netzschalter), so daß auch nach Ausschalten des AA-R30 der Strom nicht unterbrochen wird. Maximum ist 200W.

33. A UND B SYSTEM LAUTSPRECHERANSCHLÜSSE
Achten Sie auf die richtige Polung (+ und —, links und rechts). Bei umgekehrter Polung erhalten Sie eine schlechte, unnatürlich wirkende Klangqualität.

34. WECHSELSTROMKABEL
(einige Modelle haben statt eines Wechselstromkabels einen Wechselstromanschluss. Verbinden Sie diesen mit einem geeigneten Netzkabel.)

CONNECTIONS RACCORDEMENTS ANSCHLÜSSE



Connect to deeply buried underground bar.

* Do not connect to gas line, etc.

Raccorder sur une barre métallique enfouie dans le sol.

* Ne pas raccorder sur une conduite de gaz ou similaire.

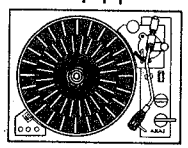
An eine tief unter der Erde geführte Antenne anschließen.

* Nicht an Gasleitung o. dgl. anschließen.

Tape Deck or Crystal or Ceramic type record player

Platine d'enregistrement ou tourne-disques à cellule cristal ou céramique.

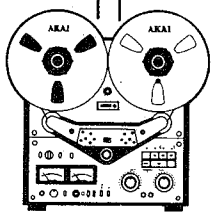
Tonbanddeck oder Plattenspieler mit Kristall-oder Keramiktonabnehmer.



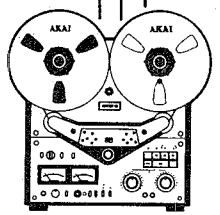
Magnetic cartridge turntable

Tourne-disque à cellule magnétophone

Plattenspieler mit Magnettonabnehmer



Tape Deck
Magnétophone
Tonbanddeck



Tape Deck
Magnétophone
Tonbanddeck

A and B speaker system accommodates speakers of 4 to 16 ohms impedance, but if both systems are used simultaneously, speakers of 8 to 16 ohms must be used.

ATTENTION:

For your safety and to protect your machine, please switch the power off before connecting or disconnecting the speaker wires. Connect so that the live part of the speaker wire cannot be touched.

Les systèmes A et B acceptent chacun des enceintes acoustiques d'une impédance de 4 à 16 ohms, mais si A et B sont utilisés simultanément, el devient nécessaire d'avoir des enceintes acoustiques d'une impédance de 8 à 16 ohms.

ATTENTION:

Pour votre sécurité et pour protéger votre unité, mettez hors tension (OFF) avant de connecter ou de déconnecter les fils électriques des haut-parleurs.

Effectuer les connexions de manière à éviter le contact avec le fil sous tension ou haut-parleur.

System A und System B nehmen Lautsprecher mit 4 bis 16 Ohm Impedanz auf. Wenn jedoch beide Systeme gleichzeitig benutzt werden, müssen Lautsprecher mit einer Impedanz von 8 bis 16 Ohm eingesetzt werden.

ACHTUNG:

Bitte zuerst das Gerät ausschalten, dann Lautsprecher anschließen. Die Anschlußenden der Lautsprecherleitungen so anbringen, daß keine blanken Teile der Leitungen berührbar sind.

ANTENNA INFORMATION

In receiving broadcast signals, the antenna being used is of great importance. The position of the antenna is especially important when receiving stereo broadcasts. Incorrect antenna placement is often the cause of distortion or insufficient channel separation.

* When an FM or AM antenna is placed high in the air, use a lightning arrestor to protect the unit.

FM ANTENNA

For FM broadcast reception, the use of a professional type FM outdoor antenna is most ideal, but when signals are strong, the standard accessory FM di-pole antenna will suffice. A variety of antennas are available on the market for use according to the specific area in which they are to be used. Typical examples are: **Indoor Antenna:** For about a 20 km (15 mile) radius from the station; **3-Element Antenna:** For about a 60 km (40 mile) radius from the station; **5-Element Antenna:** For about a 80 km (60 mile) radius from the station.

This model is equipped with both 75-ohm and 300-ohm impedance antenna terminals: **75-ohm Terminals:** Use to connect a 75-ohm coaxial cable from an outdoor FM antenna placed at a distance away from the unit; **300-ohm Terminals:** The supplied 300-ohm dipole antenna is sufficient when the signals are relatively strong.

* If in a remote area, or inside a concrete building, etc., a multi-element outdoor antenna is recommended. In this case, use 300 ohm terminals.
* When using TV antenna feeder wire, keep in mind that the wire is susceptible to corrosion and lasts only a few years. Check wire periodically as defective lead-in wire can cause sound distortion or increased noise.
* A TV/FM antenna can also be used in place of an FM antenna.

AM ANTENNA

The AM ferrite bar antenna at the rear of the unit is adequate for normal AM reception. Use AM antenna terminals when signal strength is insufficient.

FM BROADCAST RECEPTION

1. Turn Volume Control to minimum and turn on Power Switch.
2. Select speaker system(s).
3. Set Tape Monitor to SOURCE (OUT) position.
4. Set Source Selector to FM position.
5. Set Mode Selector to STEREO (out) position.
6. Adjust Volume Control.
7. Turn Tuning Knob to select desired station (Dial Scale Needle will light in green with FM stereo reception).
8. Tune until the FM Tuning Meter indication is within the center scale and the Signal Strength Meter registers as strongly as possible toward the right.
9. Adjust Bass and Treble Controls.
10. Attain left and right speaker balance with Stereo Balance Control.

* If stereo listening in monaural is desired, set Mode Selector to MONO position.

AM BROADCAST RECEPTION

1. Turn Volume Control to minimum and turn on Power Switch.
2. Select speaker system(s).
3. Set Tape Monitor to SOURCE position.
4. Set Source Selector to AM position.
5. Adjust Volume Control.
6. Turn Tuning Knob to select desired station.
7. Tune until the Signal Strength Meter registers as strongly as possible toward the right.
8. Adjust AM Bar Antenna as required. Extend from rear panel and position for maximum fidelity.
9. Adjust Bass and Treble Controls.

* AM broadcasts are in monaural only (position of Mode Switch is irrelevant)

INFORMATIONS RELATIVES A L'ANTENNE

Pour une bonne réception, la position de l'antenne est de grande importance. La position de l'antenne est particulièrement importante lors de la réception des émissions en stéréo. Une position d'antenne incorrecte est souvent cause de distorsions ou une séparation insuffisante des canaux.

* Au cas où l'antenne est en suspension élevée, utiliser un parafoudre pour la protéger.

ANTENNE FM

Pour recevoir les émissions FM, l'idéal est d'utiliser une antenne FM extérieure de type spécial, mais lorsque les signaux de l'émission sont suffisamment puissants, une antenne dipôle FM normale (fournie) suffit. On trouve sur le marché de nombreuses antennes adaptées à la région où elles vont être utilisées.

Exemples d'antennes:

Antenne intérieure: à utiliser dans un rayon d'environ 20 km de la station d'émission;

Antenne à trois éléments: à utiliser dans un rayon d'environ 60 km de la station d'émission;

Antenne à cinq éléments: à utiliser dans un rayon d'environ 80 km de la station d'émission.

Cet appareil possède en même temps des bornes d'antenne de 75 et de 300 Ohms d'impédance. Borne de 75 Ohms: l'utiliser pour le raccord sur un câble coaxial de 75 Ohms relié à une antenne FM extérieure située à une certaine distance de l'appareil. Borne de 300 Ohms: l'antenne dipôle de 300 Ohms (fournie) est suffisante lorsque le signaux émis sont relativement puissants.

* Dans une région éloignée ou à l'intérieur d'un immeuble en béton, etc. l'utilisation d'une antenne extérieure à éléments multiples est recommandée. Dans ce cas, utiliser la borne de 300 Ohms.
* Lors de l'utilisation d'un câble d'antenne de télévision, se rappeler que le câble est sujet à la corrosion et ne dure que quelques années. Vérifier de temps à autre le câble, car un fil de liaison détectueux pourrait causer des distorsions ou des bruits de parasites accrus.
* On peut également utiliser une antenne TV/FM à la place d'une antenne FM.

ANTENNE AM

L'antenne barre à ferrite AM placés à l'arrière de l'appareil est suffisante pour une réception AM normale. Quand la puissance du signal est insuffisante, utiliser une antenne AM extérieure et la raccorder aux bornes d'antenne AM.

RECEPTION D'EMISSION FM

1. Tourner le bouton de volume au minimum et mettre en circuit.
2. Sélectionner un système(s) d'haut-parleur.
3. Mettre le contrôleur de bande en position SOURCE (sortie).
4. Mettre le sélecteur de source en position FM.
5. Mettre le sélecteur de mode en position SOURCE (sortie).
6. Régler le bouton de volume.
7. Tourner le bouton d'accord pour sélectionner une station désirée (l'aiguille du cadran gradué sera verte à la réception stéréo FM).
8. Accorder jusqu'à ce que l'indicateur du cadran d'accord FM soit dans une zone centrale et que l'indicateur d'intensité de réception se trouve le plus à droite possible.
9. Régler les boutons de basse et d'aigu.
10. Obtenir un équiliblage entre les haut-parleurs droit et gauche à l'aide du contrôle de balance stéréo.

* Si l'écoute en monaural est désirée, mettre le sélecteur de mode en position MONO.

RECEPTION D'EMISSIONS AM

1. Mettre le contrôle de volume du son sur sa position minimum et mettre en marche.

ANTENNEN

Beim Empfang von Rundfunksendungen kommt der benutzten Antenne große Bedeutung zu. Die Stellung der Antenne ist besonders für den Empfang von Stereosendungen wichtig. Eine schlecht ausgerichtete bzw. plazierte Antenne verursacht oft Verzerrungen oder unzureichende Kanaltrennung.

* Eine in großer Höhe frei aufgestellte UKW- oder MW-Antenne ist mit einem Blitzschutz zu versehen.

UKW-ANTENNE

Für den Empfang von UKW-Sendungen ist eine UKW-Außenantenne ideal geeignet. Bei günstiger Empfangslage genügt jedoch auch die mitgelieferte Dipolantenne. Auf dem Markt gibt es eine Vielzahl von Antennen, die eigens für bestimmte Empfangslagen konstruiert werden, z.B. Innenantennen (für einen Empfang im Umkreis von 20 km von der Sendestation), dreiteilige Antennen (für Empfang im Umkreis von 60 km) und fünfteilige Antennen (für Empfang im Umkreis von ca. 80 km).

Ihr Receiver ist mit Antennenanschlüssen für eine Impedanz von 75 Ohm und 300 Ohm ausgestattet.

75 Ohm Anschlüsse: Zum Anschließen eines koaxialen Kabels von einer Außenantenne, die in einiger Entfernung vom Gerät aufgestellt ist.

300 Ohm Anschlüsse: Die mitgelieferte Dipolantenne für 300 reicht aus, wenn die Eingangssignale relativ stark sind.

* In abgelegenen Gebieten oder in einem Betongebäude usw. ist die Verwendung einer Außenantenne mit mehreren Elementen ratsam. In diesem Fall benutzen Sie die 300 Ohm Anschlüsse.
* Bei Verwendung der Speiseleitung einer Fernsehantenne ist zu berücksichtigen, daß der Draht korrosionsanfällig ist und nur ein paar Jahre zu gebrauchen ist. Überprüfen Sie die Leitung von Zeit zu Zeit auf schadhafte Stellen hin, da Schäden an der Leitung zu Verzerrungen und erhöhtem Rauschen führen können.
* Anstelle einer UKW-Antenne können Sie auch eine kombinierte TV/UKW-Antenne verwenden.

MW-ANTENNE

Die MW-Ferritstabantenne, welche auf der Rückseite des Geräts angebracht ist, reicht für normalen MW-Empfang aus. Benutzen Sie die MW-Antennenanschlüsse, wenn die Stärke der empfangenen Signale zu schwach ist.

FM-EMPFANG

1. Den Lautstärkeregler auf minimale Lautstärke drehen und das Gerät einschalten.
2. Das entsprechende Lautsprecherpaar einschalten.
3. Den Bandmonitor auf Quelle (SOURCE) Aus (OUT) schalten.
4. Den Quellenwähler auf FM einstellen.
5. Den Betriebsartenwähler auf STEREO (OUT) schalten.
6. Die Tonstärke einstellen.
7. Mit dem Abstimmknopf auf den gewünschten Sender einstellen. (Die Skalennadel leuchtet bei FM-Stereoempfang grün auf.)
8. So lange abstimmen, bis sich die FM-Abstimmanzeige innerhalb der Mittelskala befindet und die Signalstärkeanzeige ganz nach rechts ausschlägt.
9. Baß- und Höhenregler einstellen.
10. Mit dem Stereo-Balanceregler rechten und linken Kanal ausbalancieren.

* Wird der Stereosender monaural gewünscht, muß der Betriebsartenwähler auf MONO geschaltet werden.

EMPFANG VON MW-SENDUNGEN

1. Lautstärkeregler auf Minimum drehen und dann den Netzschalter betätigen.
2. Lautsprecherpaar(e) wählen.
3. Bandmonitorschalter auf SOURCE stellen.
4. Quellenwahlschalter auf AM stellen.

RECORD PLAYBACK

With MM (moving magnet) or IM (induced magnet) type cartridge turntable connected to rear panel PHONO Jacks.

1. Turn Volume Controls to minimum and turn on Power Switch.
2. Select speaker system(s).
3. Set Tape Monitor to SOURCE position.
4. Set Source Selector to PHONO position according to connection.
5. Set Mode Selector to STEREO or MONO position according to record.
6. Set turntable to play mode and adjust receiver Volume, Balance, Bass, and Treble Controls.

CAUTION: Do not connect a crystal or ceramic type cartridge turntable to the PHONO terminals. When using this type of turntable, employ the AUX Jacks and set Source Selector to AUX position.

* When a pick-up ground line is available, connect to the Ground Terminal.
* Avoid placing turntable too close to the speaker system. If placed too close, transmission of vibration from the speakers will cause howling.
* Confirm that connections are complete and that thickness of wire is sufficient. Incorrect or incomplete wiring is, in some cases, the cause of hum.

TAPE DECK OR RECORDER PLAYBACK

Connect tape deck or recorder outputs to corresponding left and right Tape 1 or Tape 2 System PLAY Jacks for stereo playback.

1. Turn Volume Control to minimum and turn on Power Switch.
2. Select speaker system (or connect headphones to Headphone Jack).
3. Set Tape Monitor to TAPE 1 or TAPE 2 position according to connection.
4. Set Mode Selector to STEREO position.
5. Set deck or recorder to playback mode.
6. Adjust Volume, Bass, Treble, and Stereo Balance Controls.

* For monaural playback, set Mode Selector to MONO position.
* The AUX Jacks can also be used for playback. In this case, set SOURCE SELECTOR to AUX position and set TAPE MONITOR to SOURCE position.

REPRODUCTION DE DISQUES

Tourne-disques équippés de cartouches de type MM (aimant mobile) ou IM (aimant induit), connectés sur la prise jack PHONO située sur le panneau arrière.

1. Placer le réglage de puissance sur sa position minimum, et mettre en marche.
2. Sélectionner les systèmes d'enceintes acoustiques.
3. Positionner le commutateur de contrôle de bande sur SOURCE.
4. Positionner le sélecteur de source sur PHONO en fonction du mode de branchement.
5. Positionner le sélecteur de mode soit sur STEREO ou MONO en fonction du disque.
6. Positionner le tourne-disques sur PLAY et régler les commandes de balance, de puissance de sortie, de grave et d'aigu du récepteur.

ATTENTION: Ne pas brancher de tourne-disques à cartouche de type à céramique ou à cristal sur les bornes PHONO. En cas d'utilisation de ce type de tourne-disques, utiliser les bornes AUX et positionner le sélecteur de source sur AUX.

* Lorsqu'une ligne de terre de tourne-disques est disponible, la raccorder sur la bocne de mise à la terre.
* Eviter de placer le tourne-disques trop près des enceintes acoustiques ceci étant sujet à provoquer des sifflements du fait de la transmission des vibrations du tourne-disques.
* S'assurer que les connexions ont été complèment effectuées et que le diamètre des fils est suffisant. Des branchements incomplets ou défectueux peuvent causer dans certains cas des ronflements.

REPRODUCTION DE MAGNETOPHONE OU DE MAGNETOPHONE A CASSETTE

Pour une reproduction stéréo, connecter les sorties d'un magnétophone ou d'un magnétophone à cassette aux prises jack PLAY correspondantes des systèmes Tape 1 ou Tape 2 gauche ou droit.

1. Placer le contrôle de volume du son sur sa position minimum et mettre en marche.
2. Choisir le système d'enceintes acoustiques (ou connecter les casques à la prise jack pour casque.
3. Positionner le commutateur de contrôle de bande sur Tape 1 ou Tape 2 en fonction des connexions.
4. Mettre le sélecteur de mode sur la position STEREO.
5. Mettre le magnétophone ou le magnétophone à cassettes sur le mode de reproduction.
6. Régler les commandes de volume du son, de grave, d'aigu et d'équilibrage stéréo.

* Pour une reproduction en monaural, mettre le sélecteur de mode sur la position MONO.
* Les prises jack AUX peuvent aussi être utilisées pour la reproduction. Dans ce cas, mettre le sélecteur de source sur la position AUX et positionner le contrôle de bande sur SOURCE.

SCHALLPLATTENWIEDERGABE

Mit MM (Drehmagnet) oder IM (Induktionsmagnet)-Tonabnehmer ausgestattete Plattenspieler, welche an die PHONO-Anschlüsse auf der Rückplatte gebracht sind.

1. Lautstärkeregler auf Minimum stellen und dann den Strom einschalten.
2. Lautsprecherpaar(e) wählen.
3. Bandmonitorschalter auf SOURCE stellen.
4. Quellenwahlschalter auf PHONO stellen.
5. Betriebsartenschalter je nach Schallplatte auf STEREO oder MONO bringen.
6. Plattenspieler in Abspielfunktion bringen, und dann Receivervolumen, Baß- und Höhenregler einstellen.

VORSICHT: Schließen Sie Plattenspieler mit Kristall- oder Keramiktonabnehmer nicht an die PHONO-Anschlüsse an. Benutzen Sie für diese Art Plattenspieler die Hilfseingänge (AUX), und stellen Sie dabei den Quellenwahlschalter auf AUX.

* Wenn eine Erdungsleitung vorhanden ist, so schließen Sie diese an den Erdungsanschluß an.
* Bringen Sie den Plattenspieler nicht zu nahe an die Lautsprecher heran. Bei zu naher Aufstellung werden durch die Schwingungsübertragung von den Lautsprechern Heultöne erzeugt.
* Achten Sie auch darauf, daß die Anschlüsse vollständig durchgeführt werden und daß die Leitungskabel stark genug sind. Falsche oder unvollständige Anschlüsse verursachen mitunter Brummen.

DECK- ODER TONBANDGERÄT-WIEDERGABE

Schließen Sie die Ausgänge des Decks oder Tonbandgeräts an die entsprechenden linken und rechten Wiedergabebuchsen für Stereowiedergabe im Band-1 oder Band-2 System an.

1. Drehen Sie den Lautstärkeschalter ganz zurück, und schalten Sie den Netzschalter ein.
2. Wählen Sie das gewünschte Lautsprechersystem (oder schließen Sie Kopfhörer an die Kopfhörerbuchse an).
3. Stellen Sie je nach Anschluß den Bandmonitor auf die Position für Band 1 oder Band 2.
4. Bringen Sie den Betriebsartenschalter auf STEREO.
5. Bringen Sie das Deck bzw. Tonbandgerät in Wiedergabefunktion.
6. Stellen Sie die Regler für Lautstärke, Bässe, Höhen und Balance ein.

* Für Mono-Wiedergabe bringen Sie den Betriebsartenschalter auf MONO.
* Die Hilfseingänge (AUX) können ebenfalls zur Wiedergabe benutzt werden. In dem Fall stellen Sie den QUELLEN-WAHLSCHALTER auf AUX, und bringen Sie den BAND-MONITOR in die Stellung SOURCE.

5. Lautstärke einstellen.
6. Mit dem Abstimmknopf den gewünschten Sender einstellen.
7. Abstimmen bis der Signalstärkeanzeiger so weit wie möglich nach recht ausschlägt.
8. Die MW-Stabantenne entsprechend ausrichten.
   Von der Rückplatte herausziehen und auf optimalen Empfang einstellen.
9. Baß- und Höhenregler justieren.

* MW-Sendungen werden nur monofon ausgestrahlt; die Position des Betriebsartenschalters hat daher keine Bedeutung.

TAPE RECORDING

Connect tape deck or recorder inputs to corresponding left and right Tape 1 or Tape 2 System REC Jacks for stereo recording.

* Do not connect to System 1 jacks and DIN jack at the same time.

FROM SOURCE (AM, FM, PHONO, AUX)

Select desired source with Source Selector, set Tape Monitor to SOURCE (OUT) and set deck or recorder to recording mode.

ENREGISTREMENT DE BANDES

Pour enregister en stéréo, connecter les entrées d'un magnétophone ou d'un magnétophone à cassette aux prises jack REC correspondantes du système Tape 1 ou Tape 2 gauche et droit.

* Ne pas effectuer la connexion avec le jack du système 1 et du jack de DIN en même temps.

SOURCE D'ENREGISTREMENT (AM, FM, PHONO, AUX)

Sélectionner une source désirée à l'aide du sélecteur de source, mettre le contrôleur de bande en position SOURCE (sortie) et mettre le magnétophone au mode d'enregistrement.

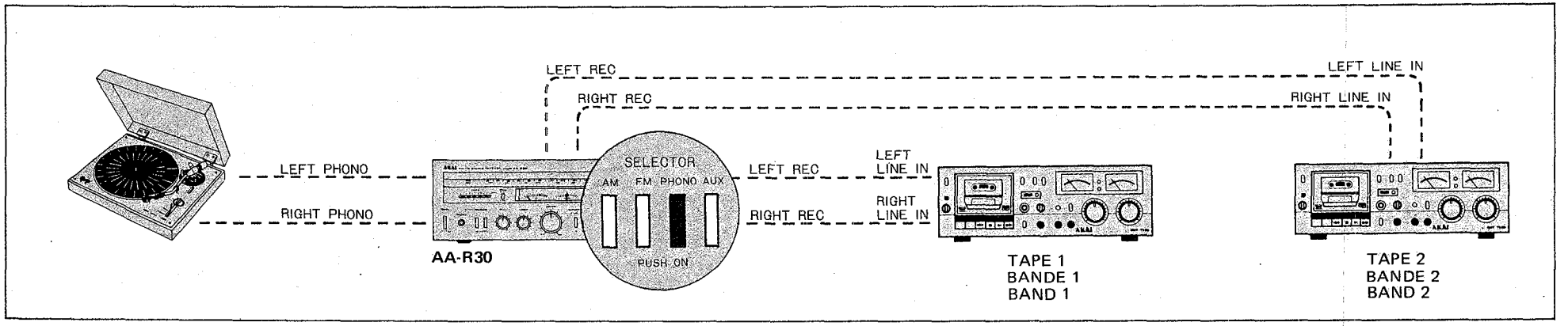
BANDAUFNAHME

Schließen Sie die Eingänge des Decks oder Tonbandgeräts an die entsprechenden linken und rechten Aufnahmebuchsen für Stereoaufnahme im Band-1 oder Band-2 System an.

* Schliessen Sie nicht gleichzeitig an die System 1- und die DIN-Buchse an.

VON DER QUELLE (MW, FM, PHONO, AUX)

Mit dem Quellenwähler auf die gewünschte Quelle einstellen und das Deck oder den Rekorder auf die Betriebsart Aufnahme schalten. Der Bandmonitor muß auf Quelle (Aus) (SOURCE/OUT) eingestellt werden.



TAPE DUBBING

From Tape 1 to Tape 2 System

Set tape deck or recorder connected to Tape 1 System terminals to playback mode and set tape deck or recorder connected to Tape 2 System terminals to recording mode. Set Tape Monitor to DUB 1 → 2 position.

COPIE DE BANDE

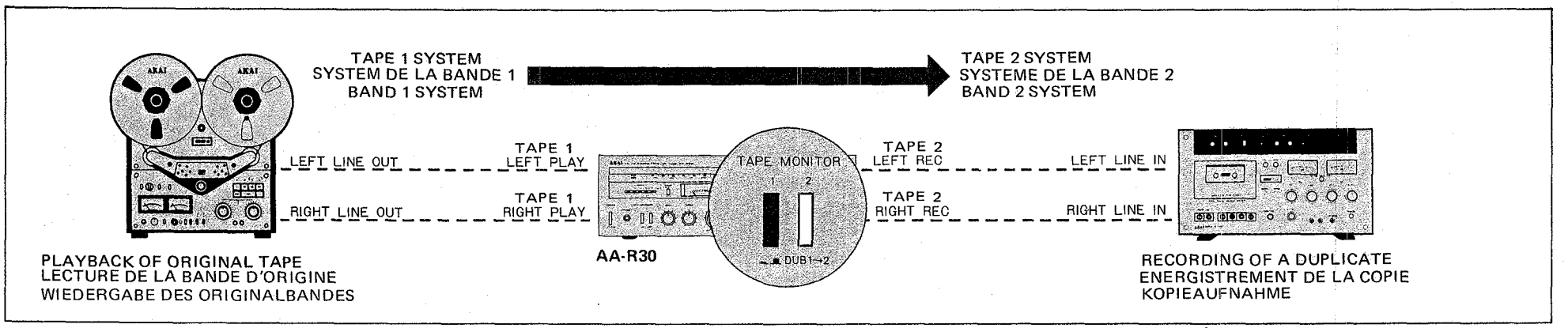
Du système Tape 1 au Système Tape 2

Régler le magnétophone ou le magnétophone à cassette raccordé aux prises du système TAPE 1 sur le mode reproduction et régler le magnétophone raccordé aux prises du système TAPE 2 sur le mode enregistrement. Mettre ensuite le commutateur de contrôle de bande sur DUB 1 → 2.

BANDÜBERSPIELEN

Vom Band-1 zum Band-2 System

Das Tonbanddeck oder Aufnahmegerät, das an das Band-1 System angeschlossen ist, auf Wiedergabe stellen, und das an das Band-2 System angeschlossene Gerät in Aufnahmefunktion bringen. Dann den Bandmonitor auf DUB 1 → 2 bringen.



Using AUX Jack

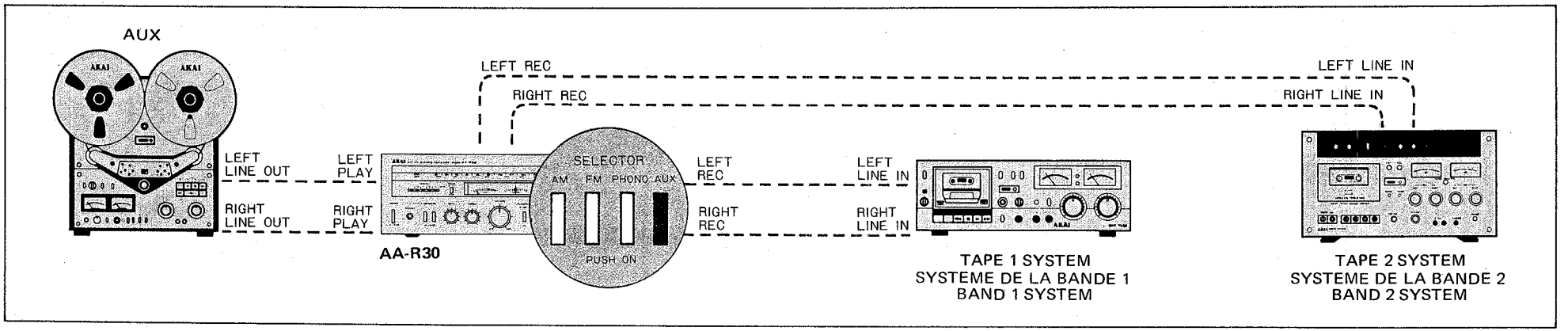
Set machine connected to AUX terminals to playback mode, and set recorder or tape deck connected to Tape 1 or Tape 2 System terminals to recording mode. Set Source Selector to AUX position.

UTILISATION DES PRISES JACK AUX.

Régler l'appareil raccordé à la prise AUX sur le mode reproduction et régler le magnétophone ou raccordé aux prises du système TAPE 1 ou TAPE 2 sur le mode enregistrement. Mettre le sélecteur de source sur AUX.

VERWENDUNG DER AUX-BUCHSE

Stellen Sie das an die Hilfseingänge (AUX) angeschlossene Gerät auf Wiedergabe, und bringen Sie das im Band-1 oder Band-2 System angeschlossene Tonbanddeck oder Aufnahmegerät in Aufnahmefunktion. Stellen Sie dann den Quellenwahlschalter auf AUX.



FM DOLBY NR RECORDING

Before recording FM Dolby NR programmes, the Dolby NR level calibration should be taken as follows:

1. Connect the REC OUT terminal on the AA-R30 with the LINE IN on a cassette or open deck and switch the Dolby NR switch on the deck OFF.
2. When the Dolby NR standard signal is being broadcast by the station, alter the recording level on the deck as follows:
   Akai cassette decks +3VU
   Akai open decks +3VU (or 3dB)

* Once set, the recording level should not be moved. If moved, the calibration will have to be retaken.

After taking the calibration as explained above, record the FM Dolby NR broadcast on the deck. The deck's Dolby NR switch should be OFF. After recording with Dolby when the tape is played back, the Dolby NR switch should be ON.

MONITORING

When using a 3 head machine for recording (independent recording, playback, and erase heads), the recording being made can be compared with the source. In this case, connect the recording machine to both the REC and PLAY terminals of the receiver and set the Tape Monitor Switch of the recording machine to TAPE position. Comparison of signals can then be made through the speaker system by alternately setting the Tape Monitor of the AA-R30 to SOURCE to monitor source signals and to Tape 1 or Tape 2 position to monitor just-recorded signals. Both REC and PLAY connections must be made for dual monitoring.

Dual dubbing to and from Tape 1 and Tape 2 Systems, only the just-recorded signals can be monitored through the speaker system.

For monitoring through headphones, use 8 ohm impedance type stereo headphones.

ENREGISTREMENT FM EN REDUCTION DE BRUIT DOLBY.

Avant d'enregistrer un programme en réduction de bruit Dolby, l'étalonnage du niveau de la réduction de bruit Dolby doit être effectué comme suit:

1. Brancher la borne REC OUT au AA-R30 avec le LINE IN à un magnétophone à cassette ou à bande et mettre le commutateur de réduction de bruit Dolby du magnétophone sur OFF.
2. Lorsque le signal standard de réduction de bruit Dolby est radiodiffusé par la station, changer le niveau d'enregistrement sur le magnétophone comme suit:
   Magnétophone à cassette Akai +3VU
   Magnétophone à bande Akai +3VU (ou 3dB)

* Une fois réglé, le niveau d'enregistrement ne doit pas être modifier.

S'il est modifié, l'étalonnage devra être refait. Après avoir effectué l'étalonnage comme ci-dessus, enregistré la radiodiffusion FM en réduction de bruit Dolby. Le commutateur de réduction de bruit Dolby du magnétophone doit être sur OFF. Après l'enregistrement avec le Dolby lorsque la bande est reproduite, le commutateur de réduction de bruit Dolby doit être sur ON.

CONTROLE DE L'ENREGISTREMENT

Lorsqu'on utilise pour l'enregistrement un appareil doté de trois têtes indépendantes (une tête d'enregistrement, une tête de lecture et une tête d'effacement) il est possible de comparer les sons qui se trouvent enregistrés avec ceux émis par la source. Pour ce faire il faut raccorder l'appareil energistreur à la fois à la prise REC et à la prise PLAY de l'amplificateur et mettre le commutateur de contrôle de bande du magnétophone sur TAPE. On peut alors comparer les sons au moyen du système, d'enceintes en faisant passer alternativement le commutateur de contrôle de bande de l'AA-R30 de la position SOURCE pour le contrôle des sons de la source, à la position TAPE 1 ou TAPE 2, pour le contrôle des sons qui viennent juste d'être enregistrés. Les deux connexions REC et PLAY doivent être effectuées pour obtenir un contrôle double.

Au cours de la copie de bande entre l'un des deux systèmes

FM-AUFNAHME MIT DOLBY-GERÄUSCHUNTERDRÜCKUNG

Vor der Aufnahme von FM-Programmen mit dem Dolby-System, muß dieses erst folgendermaßen kalibriert werden:

1. Die Buchse für Aufnahme-Ausgang (REC OUT) am AA-R30 mit der Eingangsbuchse (LINE IN) an Cassetten-Deck oder Spulen-Bandgerät verbinden und die Dolby-Vorrichtung ausschalten (OFF).
2. Wenn von der Sendestation das Dolby-Standardsignal gesendet wird, den Aufnahmepegel des Decks wie folgt ändern:
   Akai-Cassetten-Decks +3VU
   Akai-Spulengeräte +3VU (oder 3dB)

* Nach der Einstellung sollte der Aufnahmepegel nicht mehr geändert werden. Wird er geändert, ist erneute Kalibrierung erforderlich.

Nach der oben beschriebenen Kalibrierung, die FM-Dolby-Sendung auf das Deck aufzeichnen. Der Dolby-Schalter des Decks muß dabei auf Aus (OFF) geschaltet sein. Nach der Aufnahme muß der Dolby-Schalter für die wiedergabe auf Ein (ON) geschaltet werden.

MITHÖRKONTROLLE

Wird für die Aufnahme ein Tonbandgerät mit 3 Tonköpfen verwendet (getrennter Aufnahme-, Wiedergabe- und Löschkopf), so kann die stattfindende Aufnahme mit der Signalquelle verglichen werden. In diesem Fall schließen Sie das Aufnahmegerät an die Aufnahme- und Wiedergabeanschlüsse des Receivers an und stellen den Bandmonitor des Aufnahmegeräts auf TAPE. Die Signale können dann über das Lautsprechersystem verglichen werden, indem Sie den Bandmonitor am AA-R30 abwechselnd auf SOURCE zur Mithörkontrolle der Signalquelle und auf Band-1 oder Band-2 stellen, um die gerade aufgenommenen Signale zu kontrollieren.

* Für doppolte Mithörkontrolle Müssen die Anschlüsse für Aufnahme unt Wiedergabe gemacht werden.

Zur Mithörkontrolle über Kopfhörer benutzen Sie Stereo-Kopfhörer mit einer Impedanz von 8 Ohm.

TROUBLE SHOOTING CHART

Summarized below are some typical symptoms and remedies. It should be noted, however, that some of these seemingly failure-like situations may not always be the real trouble. In such an instance, check the whole unit for proper condition.

HEAVY NOISE AND POOR RESPONSE OF THE TUNING METER DURING FM RECEPTION

* Check to see if the antenna is oriented in the right direction; a gust of wind sometimes changes the direction of the antenna.
* Check for broken wiring from the antenna to the receiver set, especially at the output terminal of the antenna and the antenna terminal of the receiver.
* Also check the antenna for proper size from the geographical point of view.

JAMMING IN FM RECEPTION WHEN CARS ARE RUNNING NEARBY

It is necessary to install the antenna away from the highways or high in the air. It is also advisable, for noise suppression, to use an exclusive FM multi-element antenna for strengthening the wave and to use a 75 ohms coaxial cable in place of TV feeder

POOR SOUND SEPARATION BETWEEN LEFT AND RIGHT SPEAKER ON FM STEREOPHONIC BROADCASTS

* Are the Mode Selector Switch and Source Selector at proper positions?
* Is the antenna installed correctly?

HEAVY NOISE DURING AM RECEPTION

Move the bar antenna on the rear panel while receiving AM broadcast. Maximum sensitivity is obtained when the Signal Strength Indicator reaches the extreme right end of the meter. In congested areas of the city or in an area remote from the station, connect a vinyl covered wire to the AM ANTENNA terminals.
Hanging the wire out of the window is advisable for better sensitivity.
AM broadcast is more susceptible than FM broadcast to city noise.
Be sure not to place the antenna near fluorescent lamps.

HUMMING DURING AM RECEPTION

The tuning hum varies with the location of the receiver. Move the bar antenna on the rear panel to find a point at which the humming is held to a minimum.

HUM OR BUZZ WHEN PLAYING RECORDS

* Check to see if connections are correct and are not loose.
* Check for correct grounding.
* Check that shielded wire is away from fluorescent lamps.

POOR TONALITY OR NOISY SOUND WHEN PLAYING RECORDS

* Worn out stylus or record must be replaced.
* Check to see if stylus or record is clean.
* Pressure of stylus must be properly set.

After checking for proper connections and control settings, should the problem still exist, write down the model and serial numbers and all pertinent data regarding warranty coverage as well as a clear description of the existing trouble and contact your nearest authorized Akai Service Station or the Service Department of Akai Company, Tokyo, Japan.

TAPE 1 ou TAPE 2 il n'est possible d'effectuer que le contrôle des sons qui viennent d'être enregistrés.
Pour le contrôle au moyen du casque, utiliser un casque stéréophonique de type de 8 ohms d'impédance.

LISTE DE RECHERCHE DES CAUSES D'INCIDENTS

Nous avons résumé ci-dessous quelques unes des principales causes d'incidents et leur remède. Toutefois, il est important de noter que, dans certains cas, ces situations ressemblant à une panne ne sont pas toujours le problème principal. Il faut alors procéder à un contrôle complet et méthodique de l'appareil pour s'assurer de son parfait état de marche autrement.

FORT BRUIT DE FOND ET FAIBLE REACTION DE L'INDICATEUR D'ACCORD EN RECEPTION FM:

* Vérifier si l'antenne se trouve bién orientée. Une rafale de vent peut parfois modifier l'orientation de l'antenne.
* Vérifier si le câble n'est pas coupé entre l'antenne et le poste récepteur, en particulier à la borne de sortie d'antenne et à la borne antenne du récepteur.
* Vérifier aussi si la longueur de l'antenne est suffisante en considérant l'emplacement géographique de l'appareil.

BROUILLAGE EN RECEPTION FM LORSQUE DES VOITURES PASSENT A PROXIMITE

Il est nécessaire que l'antenne soit située loin des voies à grande circulation, et soit suffisament élevée. Il est également recommandé, pour supprimer le bruit, d'utiliser une antenne FM spéciale à éléments multiples pour avoir plus de puissance, et d'utiliser un câble coaxial de 75 ohms à la place d'un câble de télévision.

MAUVAISE SEPARATION DES CANAUX EN RECEPTION FM STEREO

* Le sélecteur de mode et le sélecteur de source sont-ils bien sur la position STEREO?
* L'antenne est-elle correctement installée?

FORT BRUIT DE FOND EN RECEPTION AM

Pendant la réception AM, déplacer la barre d'antenne située sur le panneau arrière. Le maximum de sensibilité est obtenu lorsque l'aiguille du compteur d'accord atteind l'extrême droite du cadran. Dans des quartiers urbains à circulation intense ou dans des régions éloignées de la station émettrice, raccorder un fil à isolation de vinyl à la borne antenne AM. Il est recommandé de le laisser pendre à la fenêtre afin d'obtenir une meilleure réception.
Les émissions AM, plus que les émissions FM, peuvent être perturbées par les bruits de l'environnement urbain. Bien s'assurer que l'antenne ne se trouve pas près de lampes fluorescentes.

BOURDONNEMENT EN RECEPTION AM

Le bourdonnement varie avec la position du récepteur. Déplacer la barre d'antenne fixée sur la panneau arrière pour trouver l'endroit ou le bourdonnement est réduit au minimum.

BOURDONNEMENT OU SIFFLEMENT DURANT L'ECOUTE DE DISQUES

* Vérifier si les raccordements sont corrects et non pas lâches.
* Vérifier que la prise de terre a été correctement effectuée.
* Vérifier que le fil blindé est maintenu à distance des lampes fluorescentes.

MAUVAISE TONALITE OU SON PERTURBE

* La pointe de lecture et/ou le disque doivent être remplacés.
* Vérifier la propreté de la pointe de lecture et du disque.
* La pression du bras sur le sillon doit être correctement réglée.

Après avoir vérifié que les connexions et le montage des commandes sont corrects, si vous avez encore des problémes, écrivez le numéro du modèle et le numéro de série et toute donnée pertinente concernant la garantie ainsi qu'une claire description de la panne sur un papier et contactez l'agent AKAI le plus proche ou la section du service après vente de la société AKAI à Tokio Japon.

TABELLE ZUR BEHEBUNG VON STORUNGEN

Im folgenden finden Sie zusammengefaßt eine Reihe von typischen Erscheinungen und ihre Beseitigung. Beachten Sie dabei jedoch bitte, daß einige dieser scheinbaren Fehlerquellen mitunter nicht die wirkliche Ursache sind. In solchen Fällen überprüfen Sie bitte das ganze Gerät auf seinen betriebsbereiten Zustand hin.

STARKE STÖRGERÄUSCHE UND SCHWACHES ANSPRECHEN DER ABSTIMMANZEIGE BEIM UKW-EMPFANG

* Überprüfen Sie, ob die Antenne passend gerichtet ist; manchmal verändert ein Windstoß die Richtung der Antenne.
* Überprüfen Sie, ob die Zuleitung von der Antenne zum Receiver beschädigt ist, besonders am Antennenanschluß sowie am Receiver.
* Überprüfen Sie auch die Antenne auf ihre geeignete Größe hin unter Berücksichtigung der geographischen Gegebenheiten.

STÖRUNGEN IM UKW-EMPFANG WENN AUTOS VORBEIFAHREN

Es ist notwendig, die Antenne entfernt von Autostraßen oder hoch in der Luft anzubringen. Es ist ferner ratsam, um Störgeräusche zu unterdrücken, eine besondere, aus vielen Elementen bestehende UKW-Antenne zur Verstärkung der Wellen aufzustellen und anstelle des Fernsehkabels ein 75-ohmiges koaxiales Kabel zu verwenden.

SCHLECHTE KLANGTRENNUNG ZWISCHEN DEM LINKEN UND RECHTEN LAUTSPRECHER BEI UKW-STEREOSENDUNGEN

* Sind Betriebsarten- und Quellenwahlschalter in der richtigen Stellung?
* Ist die Antenne vorschriftsmäßig angebracht?

STARKE STÖRGERÄUSCHE BEIM MW-EMPFANG

Bewegen Sie beim Empfang von MW-Sendungen die Stabantenne auf der Rückplatte des Geräts. Optimale Empfindlichkeit ist erreicht, wenn die Signalstärkeanzeige ganz nach rechts im Instrument ausschlägt. In Ballungsgebieten der Stadt oder in einem weit vom Sender entfernten Gebiet bringen Sie einen kunststoffbeschichteten Draht am Anschluß der MW/AM-Antenne an.
Für eine bessere Empfangsempfindlichkeit empfiehlt es sich auch, den Draht aus dem Fenster zu hängen.
Bringen Sie die Antenne nicht in die Nähe von Neonröhren.

BRUMMEN BEIM MW-EMPFANG

Das Brummen ändert sich mit dem Aufstellungsort des Geräts. Bewegen Sie die Stabantenne auf der Rückseite, um eine Position zu ermitteln, wo das Brummen möglichst gering ist.

BRUMMEN ODER SUMMEN BEIM ABSPIELEN VON SCHALLPLATTEN

* Überprüfen Sie. ob die Anschlüsse korrekt und nicht locker sind.
* Prüfen Sie, ob die Erdung richtig vorgenommen ist.
* Achten Sie darauf, daß das abgeschirmte Kabel nicht in der Nähe von Neonlampen ist.

SCHLECHTE TONQUALITÄT ODER STÖRGERÄUSCHE BEIM ABSPIELEN VON PLATTEN

* Eine abgenutzte Nadel oder Schallplatte muß ersetzt werden.
* Nachprüfen, ob die Nadel bzw. die Platte sauber sind.
* Die Auflagekraft der Nadel muß richtig eingestellt werden.

Prüfen Sie zuerst, ob alle Anschlüsse richtig verbunden und die Bedienungskontrollen richtig eingestellt sind. Sollte die Störung dann noch immer vorhanden sein, notieren Sie Model- und Seriennummer und alle wichtigen Einzelheiten der Garantiebescheinigung und beschreiben Sie detailliert die Störung. Wenden Sie sich dann an Ihre nächste Akai Wartungsstation oder an die Kundendienstabteilung von Akai in Tokyo, Japan.

TECHNICAL DATA

FM TUNER SECTION

Frequency Range	88 MHz to 108 MHz
Sensitivity (IHF)	1.8 μV
Capture Ratio	More than 1.3 dB
Selectivity (IHF)	More than 60 dB
Image Rejection	More than 50 dB
IF Rejection	More than 90 dB
Spurious Rejection	More than 70 dB
AM Suppression	50 dB
Signal to Noise Ratio	65 dB
Harmonic Distortion	
MONO	Less than 0.2% (100% modulation)
STEREO	Less than 0.4% (100% modulation)
Muting	Switchable to ON-OFF
Stereo Separation	More than 40 dB (1 kHz)
Pilot Signal Supression	More than 45 dB
Sub Carrier Suppression	More than 45 dB
Antenna Input Impedance	300 ohms balanced, 75 ohms unbalanced

AM TUNER SECTION

Frequency Range	525 kHz to 1,605 kHz
Sensitivity (IHF)	300 μV/m (Bar Antenna), 20 μV (External Antenna)
Selectivity (IHF)	More than 30 dB
Image Rejection	More than 55 dB
IF Rejection	More than 40 dB
Antenna	Built in ferrite bar antenna
Signal-to-Noise Ratio	More than 40 dB
Rated Power Output	
(2-Channel Driven)	40 watts per channel, minimum RMS, at 4 ohms from 20 to 20,000 Hz with no more than 0.05% total harmonic distortion. 38 watts per channel, minimum RMS, at 8 ohms from 20 to 20,000 Hz with no more than 0.05% total harmonic distortion. 2 x 42 watts into 4 ohms at 1 kHz, with no more than 0.05% total harmonic distortion. 2 x 40 watts into 8 ohms at 1 kHz, with no more than 0.05% total harmonic distortion.
Power Bandwidth (IHF)	10 Hz to 35 kHz/8 ohms (Total harmonic distortion: 0.05%)
Signal to Noise Ratio (IHF)	
PHONO	Better than 75 dB
AUX	Better than 90 dB
Residual Noise	Less than 0.7 mV at 8 ohms
Channel Separation (IHF)	
PHONO	Better than 50 dB at 1,000 Hz
AUX	Better than 50 dB at 1,000 Hz
Damping Factor	More than 40 (1 kHz, 8 ohms)
Output	
SPEAKERS	A, B (4 to 16 ohms)/A + B (8 to 16 ohms)
HEADPHONE	4 to 16 ohms
Input Sensitivity/Impedance	
PHONO	2.5 mV/47 kohms
AUX	150 mV/47 kohms
TUNER	150 mV/47 kohms
TAPE	PIN: 150 mV/47 kohms
Output Level	
TAPE REC.	PIN: 150 mV/3 kohms
Frequency Response	
PHONO	30 Hz to 15 kHz, +1 dB, −1 dB (RIAA)
AUX	10 Hz to 50 kHz, +1 dB, −2 dB
Tone Control	
BASS	± 9 dB at 100 Hz
TREBLE	±10 dB at 10 kHz
Loudness Control	+10 dB at 100 Hz, +6 dB at 10 kHz
Power Requirements	120V, 60 Hz for USA and Canada 220V, 50 Hz for Europe except UK 240V, 50 Hz for UK and Australia 110V/120V/220V/240V, 50/60 Hz internally switchable for other countries.
Dimensions	440(W) x 142(H) x 310(D) mm (17,3" x 5.6" x 12.2")
Weight	9 kg (19.8 lbs)

STANDARD ACCESSORIES

FM Dipole Antenna 1
Operator's Manual 1

* For improvement purposes, specifications and design are subject to change without notice.

SPECIFICATIONS

PARTIE TUNER FM

Gamme de fréquence	88 MHz à 108 MHz
Sensibilité (IHF)	1,8 μV
Taux de capture	supérieur à 1,3 dB
Sélectivité (IHF)	supérieure à 60 dB
Réjection d'image	supérieure à 50 dB
Réjection de fréquence moyenne	supérieure à 90 dB
Réjection de parasite	supérieure à 70 dB
Suppression AM	50 dB
Rapport signal sur bruit	65 dB
Distorsion harmonique	
MONO	inférieure à 0,2% (modulation de 100%)
STEREO	inférieure à 0,4% (modulation de 100%)
Réglage silencieux	commutable sur ON-OFF
Séparation stéréo	supérieure à 40 dB (1 kHz)
Suppression de signal pilote	supérieure à 45 dB
Suppression de la sous-porteuse	supérieure à 45 dB
Impédance d'entrée d'antenne	équilibré 300 ohms, non équilibré 75 ohms

PARTIE TUNER AM

Gamme de fréquence	525 kHz á 1.605 kHz
Sensibilité (IHF)	300 μV/m (antenne barre), 20 μV/m (antenne externe)
Sélectivité (IHF)	supérieure à 30 dB
Réjection d'image	supérieure à 55 dB
Réjection de fréquence moyenne	supérieure à 40 dB
Antenne	antenne barre de ferrite incorporée
Rapport signal sur bruit	supérieur à 40 dB
Puissance de sortie nominale	
(2 canaux activés)	40W par canal, RMS minimum, à 4 ohms de 20 à 20.000 Hz avec pas plus de 0,05% de distorsion harmonique totale. 38W par canal, RMS minimum, à 8 ohms de 20 à 20.000 Hz avec pas plus de 0,05% de distorsion harmonique totale. 2 x 42W dans 4 ohms à 1 kHz, avec pas plus de 0,05% de distorsion harmonique totale. 2 x 40W dans 8 ohms à 1 kHz, avec pas plus de 0,05% de distorsion harmonique totale.
Bande passante de puissance (IHF)	10 Hz à 35 kHz/8 ohms (distorsion harmonique totale: 0,05%)
Rapport signal sur bruit (IHF)	
PHONO	supérieur à 75 dB
AUX	supérieur à 90 dB
Bruit résiduel	inférieur à 0,7 mV à 8 ohms
Séparation de canal (IHF)	
PHONO	supérieure à 50 dB à 1.000 Hz
AUX	supérieure à 50 dB à 1.000 Hz
Facteur d'amortissement	supérieur à 40 (1 kHz, 8 ohms)
Sortie: HAUT-PARLEURS	A, B (4 à 16 ohms)/A+ B (8 à 16 ohms)
ECOUTEUR	4 à 16 ohms
Sensibilité d'entrée/Impédance	
PHONO	2,5 mV/47 kohms
AUX	150 mV/47 kohms
TUNER	150 mV/47 kohms
TAPE	PIN: 150 mV/47 kohms
Niveau de sortie	
TAPE REC.	PIN: 150 mV/3 kohms
Réponse en fréquence	
PHONO	30 Hz à 15 kHz, +1 dB, −1 dB (RIAA)
AUX	10 Hz à 50 kHz, +1 dB, −2 dB
Contrôle de tonalité	
BASS	± 9 dB à 100 Hz
TREBLE	±10 dB à 10 kHz
Contrôle loudness	+10 dB à 100 Hz, +6 dB à 10 kHz
Alimentation	120V, 60 Hz pour les Etats-Unis et 220V, 50 Hz pour L'Europe sauf le Royaume-Uni 240V, 50 Hz pour le Royaume-Uni et l'Australie 110V/120V/220V/240V, 50/60 Hz commutable intérieurement pour les autres pays.
Dimensions	440(L) x 142(H) x 310(P) mm
Poids	9 kg

ACCESSOIRES STANDARD

Antenne dipôle FM. 1
Notice d'Instructions 1

* Par suite d'améliorations la présentation et les spécifications peuvent être modifiées sans préavis.

TECHNISCHE DATEN

FM-EMPFÄNGERTEIL

Frequenzbereich	88 MHz bis 108 MHz
Empfindlichkeit (IHF)	1,8 μV
Einfangsrate	über 1,3 dB
Selektivität (IHF)	über 60 dB
Spiegelfrequenzdämpfung	über 50 dB
ZF-Dämpfung	über 90 dB
Streudämpfung	über 70 dB
MW-Unterdrückung	50 dB
Signal-Rauschspannungsabstand	65 dB
Klirrgrad	
MONO	unter 0,2% (100% Modulation)
STEREO	unter 0,4% (100% Modulation)
Mutingeinsatz	schaltbar auf ON-OFF (Ein-Aus)
Stereotrennung	über 40 dB (1 kHz)
Pilottondämpfung	über 45 dB
Hilfsträgerdämpfung	über 45 dB
Antennen-Eingangsimpedanz	300 Ohm symmetrisch, 75 Ohm unsymmetrisch

MW-EMPFÄNGERTEIL

Frequenzbereich	525 kHz bis 1.605 kHz
Empfindlichkeit (IHF)	300 μV/m (Stabantenne), 20 μV (Esterne Antenne)
Selektivität (IHF)	über 30 dB
Spiegelfrequenzdämpfung	über 55 dB
ZF-Dämpfung	über 40 dB
Antenne	eingebaute Ferrit-Stabantenne
Signal-Rauschspannungsabstand	über 40 dB
Nenn leistungsausgabe	
(2-Kanalbetrieb)	40W pro Kanal, Minimum RMS, bei 4 Ohm von 20 bis 20.000 Hz mit einem Überalles-Klirrgrad unter 0,05%. 38W pro Kanal, Minimum RMS, bei 8 Ohm von 20 bis 20.000 Hz mit einem Überalles-Klirrgrad unter 0,05%. 2 x 42W in 4 Ohm bei 1 kHz, mit einem Überalles-Klirrgrad unter 0,05%. 2 x 40W in 8 Ohm bei 1 kHz, mit einem Überalles-Klirrgrad unter 0,05%.
Leistungsbandbreite (IHF)	10 Hz bis 35 kHz/8 ohm (Klirrgrad: 0,05%)
Signal-Rauschspannungsabstand (IHF)	
PHONO	über 75 dB
AUX	über 90 dB
Eigengeräusch	unter 0,7 mV bei 8 Ohm
Kanaltrennung (IHF)	
PHONO	über 50 dB bei 1.000 Hz
AUX	über 50 dB bei 1.000 Hz
Dämpfaktor	über 40 (1 kHz, 8 Ohm)
Leistung: LAUTSPRECHER	A, B (4 bis 16 Ohm)/A + B (8 bis 16 Ohm)
KOPFHÖRER	4 bis 16 Ohm
Eingangsempfindlichkeit/Impedanz	
PHONO	2,5 mV/47 kOhm
AUX	150 mV/47 kOhm
TUNER	150 mV/47 kOhm
BAND	PIN: 150 mV/47 kOhm
Ausgangspegel	
BAND-AUFN.	PIN: 150 mV/3 kOhm
Frequenzgang	
PHONO	30 Hz bis 15 kHz, +1 dB, −1 dB (RIAA)
AUX	10 Hz bis 50 kHz, +1 dB, −1 dB
Tonregler: BÄSSE	± 9 dB bei 100 Hz
HÖHEN	±10 dB bei 10 kHz
Tonstärkekontrolle	+10 dB bei 100 Hz, +6 dB bei 10 kHz
Stromversorgung	120V, 60 Hz für die USA und Kanada 220V, 50 Hz für Europa, ausgenommen GB 240V, 50 Hz für GB und Australien 110V/220V/240V, 50/60 Hz für die übrigen Länder je nach Erfordernis im Gerät einstellbar.
Abmessungen	440(B) x 142(H) x 310(T) mm
Gewicht	9 kg

STANDARDZUBEHÖR

UKW Dipolantenne 1
Bedienungsanleitung 1

* Technische Änderungen sind vorbehalten.

AKAI